

*Ли Синьмэй*  
Фуданьский университет

**Перевод и исследование Белинского в Китае  
в связи с национальным проектом Китая  
«Перевод и исследование Полного собрания  
сочинений Белинского»**

*Аннотация.* В. Г. Белинский как основатель теории и критики реализма в русской литературе и искусстве оказал большое влияние на китайскую философию не только в прошлом, его произведения вызывают интерес и сегодня. Данная статья анализирует сто с лишнем лет истории перевода и исследования Белинского в Китае — с начала XX века по сегодняшний день, — а также знакомит с национальным проектом Китая «Перевод и исследование Полного собрания сочинений Белинского», выполняемого под руководством автора данной статьи.

*Ключевые слова:* В.Г. Белинский, Китай, перевод, исследование.

*Li Xinmei*  
Fudan University

**Translation and Research on Belynsky  
in China—Discussion on the Chinese National Project  
“Translation and Research of Belynsky’s Complete Works”**

*Abstract.* V.G. Belinsky, as the founder of the theory and criticism of realism in Russian literature and art, has exerted significant influence not only in China’s past but also in the present day. This article analyzes over a hundred years of the translation and study history of Belinsky in China from the early 20th century to the present day. It also introduces China’s national project “Translation and Study of the Complete Works of Belinsky” under the authorship of the author of this article.

*Keywords:* V.G. Belinsky, China, Translation, Study.

Виссарион Григорьевич Белинский (1811—1848), как основатель теории и критики реализма в русской литературе и искусстве, оказал значительное влияние по всему миру, в особенности в Китае.

Перевод и исследования Белинского в Китае начались на заре XX века и продолжают по сегодняшний день, пережив четыре периода. Первый период — с начала XX века до создания КНР. В это время впервые стали упоминать имя Белинского, его литературную критику и место в истории русской литературной критики. Первым относительно глубоко

ким исследованием стала монография Цю Цюбай «История русской литературы» (1921—1922). А в 1936 году Ван Фаньси перевел и опубликовал первый в Китае сборник работ Белинского и в предисловии к изданию высоко оценил место Берлинского в истории русской литературной критики.

Второй период — с момента основания КНР до начала Культурной революции. В строительстве литературной теории Нового Китая срочно было изучать и переводить марксистскую литературную теорию, поэтому в 50-х и 60-х годах XX века произошел подъем в переводах и исследованиях трудов Белинского. В 1952 году в Китае впервые появились двухтомные «Избранные сочинения Белинского», переведённые Мань Тао. А в 1958 — «Выбранные работы Белинского по литературе», переведённые Лян Чжэном. Издание этих переводов стимулировало исследования Белинского в Китае. Однако китайские академические круги того времени воспринимали идеи Белинского через фильтр и переосмысление современной советской академической общественностью, подчеркивая их революционность и классовость, но утрачивая системность, полноту и даже оригинальность.

Третий период — с начала политики реформ и открытости до конца 90-х годов. Культурная революция в Китае привела к прерыванию исследования Белинского, но в конце 80-х годов произошло кратковременное возрождение. В 1979 году в Китае не только переиздали двухтомный перевод Мань Тао «Избранные сочинения Белинского», но и опубликовали его перевод последующих третьего и четвертого томов в 1980 и 1991 годах соответственно. В статьях, монографиях и учебниках по литературной теории и критике литературы вновь вспоминались и обсуждались работы Белинского, рассматривались вопросы его концепций о реализме, типичности, народности, образном мышлении и т.д. В общем, исследования 80-х годов, по сравнению с 50-ми, становятся все менее насыщены следами классовых позиций и даже возникают конструктивные академические дискуссии. В 90-е годы исследования Белинского в Китае переживали спад. С одной стороны, это связано с тем, что в конце 80-х годов в китайские университеты хлынули западные литературные направления и теории. С другой стороны, уход «классовой борьбы» в Китае сделал боевой стиль критики Белинского неактуальным для китайского общества.

Четвёртый период — с начала XXI века по настоящее время. В новом веке китайская научная общественность начала осмыслять влияющийся из-за рубежа литературные теории и направления в XX веке и отбирает те, что может быть полезным для Китая. Литературные идеи Белинского, как часть марксистской литературной теории, снова привлекают внимание китайских ученых. Так что в 2005 и 2006 годах появились пятый и шестой тома перевода «Избранных сочинений Белинского», продолжен-

ного Синь Вэй-ай после смерти Мань Тао. Академическая общественность также перечитывает Белинского с новой перспективой и новыми методами.

Анализ столетней истории изучения Белинского в Китае позволяет выявить две проблемы. Во-первых, в переводе трудов Белинского на китайский язык на данный момент имеется только шеститомное издание «Избранные сочинения Белинского», а также отдельное издание, сосредоточенное на некоторых известных литературных критических статьях Белинского. Более того, эти переводы имеют различные недостатки, такие как устаревшие способы перевода имён людей, названий мест и различных терминов, а также нестандартное оформление и форматирование текста по сегодняшним критериям. Во-вторых, в изучении литературной концепции Белинского, до середины XX века исследователи в основном фокусировались на его биографии, литературной деятельности, социуме его эпохи, его общественных мыслях и взглядах, но было мало глубоких и систематических исследований его литературной концепции. С середины XX века изучение Белинского в Китае становилось глубже, но многие работы имели явные идеологические установки. С начала XXI века изучение Белинского в Китае приобретает новый метод и новую перспективу, но недостает системного и всестороннего изучения его литературной концепции.

В связи с вышесказанным мы с 13 китайскими русистами вместе подали заявку на проект «Перевод и изучение полного собрания сочинений Белинского» в Китайский государственный фонд социальных наук в 2022 году и получили грант. Эти 13 русистов в основном являются преподавателями из различных вузов и редакторами из издательств Китая. Мы будем вместе выполнять задачу по переводу и исследованию полного собрания сочинений Белинского.

Содержание данного проекта включает две части. Первая часть — перевод «Полного собрания сочинений Белинского» в 13 томах, изданного Академией наук СССР в период с 1953 по 1959 год. 13 участников нашего проекта будут переводить этот сборник по одному тому на человека. Кроме того, мы также специально пригласили русского китаиста В.Б. Виногородскую как нашего консультанта в переводе.

Вторая часть проекта посвящена исследованию литературной концепции Белинского. В этой части предполагается осуществить всестороннее, системное и глубокое изучение его литературно-художественной мысли, учитывая его биографию и следуя динамике его социальных и философских взглядов. И в конечном счете получится монография под названием «Литературно-художественная мысль Белинского».

В общем, данный проект через перевод полного собрания сочинений Белинского и изучение его литературной концепции направлен на всесто-

роннее понимание истинного облика литературной критики и теории Белинского, а также на выявление идей и положений, полезных для строительства современной китайской марксистской литературной критики.

Данный проект имеет уникальное научное и практическое значение. Систематическое и углублённое исследование литературной мысли Белинского может служить основой для развития современной марксистской литературной теории в нашей стране. Кроме того, перевод полного собрания сочинений Белинского может дополнить и обновить имеющиеся у нас переводы, исправить недостатки существующих переводов и предоставить материалы для полного понимания и изучения мысли Белинского. Результаты данного проекта также имеют руководящее значение для творчества китайских литераторов, для литературной критики китайских коллег, а также для преподавания русской литературы в Китае.

### Библиографический список

*Бодров А.А., Чумак В.Г.* Эстетическая теория В.Г. Белинского в контексте общественной жизни России XIX века. Самара: Изд-во СНИЦ РАН, 2013.

*Лаврецкий А.* Эстетика Белинского. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959.

*Плеханов Г.В.* Литературные взгляды В.Г. Белинского // Новое Слово. 1897. № 10 и № 11.

*Пытин А.Н.* Белинский, его жизнь и переписка. СПб.: Вестник Европы, 1876.

*Сенчин Р.В.* Конгревова ракета // Урал. 2011. № 6.

*Стрельцов В.И.* В.Г. Белинский о типологических связях русской и европейской литератур в контексте исторической компаративистики. Москва: Изд-во Московского ин-та духовной культуры, 2008.

*Чернышевский Н.Г.* Очерки Гоголевского периода русской литературы // Современник. 1855. № 12; 1856. № 1, 2, 4, 7, 9—12.

陈建华:中国俄苏文学研究史论(四卷),重庆:重庆出版社,2007.

程正民:别林斯基文学批评的当代启示//中国文艺评论.2019年,第3期,第4—16页.

段楚英:评别林斯基的创作方法理论//外国文学研究.1996,第4期,第109—111页.

李燃青:别林斯基的现实主义文学思想//宁波师专学报(社会科学版).1982年,第3期,第31—39页.

刘文飞:别林斯基与果戈理的书信论战//外国文学评论.2006年,第1期,第12—22页.

马莹伯:别、车、杜文艺思想论稿,北京:文化艺术出版社,1986.

季明举:哲学与美学的联动:别林斯基的历史面孔//俄罗斯文艺.2015年,第3期,第43—50页.

彭甄：别林斯基批评话语中的《当代英雄》//俄罗斯文艺.2016,第 1 期,第 82—87 页.

任光宣:分歧由何而来?——评别林斯基与果戈理就《与友人书简选》一书的论争//俄罗斯文艺,2001,第 3 期,第 36-42+47 页.

王志耕:两种文化视力的博弈——再论果戈理与别林斯基之争//河南大学学报(社会科学版),2014 年 3 期,第 1—12 页.

温儒敏:当代文学思潮中的“别、车、杜现象”//读书,2003,第 11 期,第 36—43 页.

阎国栋：别林斯基的中国观及其与俄国汉学的关系//俄罗斯研究,2017 年,第 4 期,第 148—167 页.

张春吉:别林斯基的文学民族化理论//厦门大学学报(哲学社会科学版),1986 年第 1 期,第 137—143 页.

朱建刚:徘徊在审美与功利之间——论别林斯基之后俄国文学批评之争//外国文学评论,2011 年第 4 期,第 153—163 页.